Porównanie tłumaczeń II Kronik 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wprawdzie skrzynię Bożą Dawid przeniósł z Kiriat-Jearim na (miejsce), które kazał dla niej przygotować, bo Dawid rozpiął dla niej\* namiot w Jerozolimie,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skrzynię Bożą Dawid przeniósł z Kiriat-Jearim na miejsce, które dla niej przygotował. Rozpiął dla niej namiot w Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale arkę Boga przeniósł Dawid z Kiriat-Jearim *na miejsce*, które dla niej przygotował, bo rozbił namiot dla niej w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Ale skrzynię Bożą przeniósł był Dawid z Karyjatyjarym, nagotowawszy jej miejsce; bo jej był namiot rozbił w Jeruzalemie.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A skrzynię Bożą przywiódł był Dawid z Kariatiarim na miejsce, które jej był zgotował, i gdzie jej był rozbił namiot, to jest w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednakże Arkę Bożą przeniósł Dawid z Kiriat-Jearim na miejsce przez siebie przygotowane dla niej, rozbił bowiem dla niej namiot w Jerozolimie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Natomiast Skrzynię Bożą sprowadził Dawid z Kiriat-Jearim na miejsce, które sam dla niej przygotował, rozpiąwszy dla niej namiot w Jeruzalemie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednakże Dawid przeniósł Arkę Bożą z Kiriat-Jearim na przygotowane dla niej miejsce. Rozbił bowiem dla niej namiot w Jerozolimie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Dawid przeniósł Arkę Bożą z Kiriat-Jearim do namiotu, który przygotował i postawił dla niej w Jerozolimie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Arkę Bożą przeniósł jednak Dawid z Kirjat-Jearim na miejsce, które dla niej przygotował; zbudował bowiem dla niej Namiot w Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але божий кивот Давид приніс з міста Каріятіарім, бо приготовив йому шатро в Єрусалимі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Dawid przeniósł Skrzynię Boga z Kirjath Jearym, gdy przygotował jej miejsce; bowiem rozbił jej namiot w Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz wcześniej Arkę prawdziwego Boga Dawid sprowadził z Kiriat-Jearim na miejsce, które Dawid dla niej przygotował, gdyż rozbił dla niej namiot w Jerozolimie. |

1. 1) bo Dawid rozpiął dla niej : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 6:1-17</x>; <x>130 13:5-14</x>; <x>130 15:25</x>; <x>130 16:1</x> [↑](#footnote-ref-3)